Porównanie tłumaczeń Liczb 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Edom stanie się jego własnością, Seir\* będzie własnością swoich wrogów, Izrael (zaś) postąpi z mocą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Edom stanie się jego własnością, Seir będzie należał do swych wrogów, a Izrael wystąpi w swej potędze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Edom stanie się posiadłością, Seir też stanie się posiadłością swoich wrogów, a Izrael będzie sobie poczynał mężnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdzie Edom w opanowanie, a Seir będzie pod władzą nieprzyjaciół swoich, a Izrael będzie sobie poczynał mężnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie Idumea dzierżawa jego, dziedzictwo Seir dostanie się nieprzyjaciołom jego, lecz Izrael mężnie sobie będzie poczynał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanie się Edom podbitą krainą, Seir też będzie podbitą krainą. A Izrael urośnie w potęgę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Edom stanie się jego dziedzictwem, Seir będzie dziedzictwem swoich wrogów, Izrael zaś nabierze mocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Edom stanie się dziedzictwem, Seir będzie dziedzictwem dla swoich nieprzyjaciół, lecz Izrael urośnie w siłę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I weźmie Edom w swoje posiadanie; Seir stanie się łupem wrogów, bo Izrael będzie potęgą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Edom [też] będzie zawojowany, Seir stanie się łupem wrogów swoich, bo Izrael wzrośnie w siłę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Edom będzie podbity, Seir będzie podbity przez jego nieprzyjaciół, a Jisraelowi będzie się wiodło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде Едом насліддям, і буде насліддя Ісав його ворог. І Ізраїл зробив у силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Edom stanie się zaborem, Seir będzie pod władzą swoich wrogów, a Israel mężnie uczyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Edom będzie posiadłością, tak, Seir będzie posiadłością swych nieprzyjaciół, natomiast Izrael okazuje odwagę. |

1. 1) 1QM 11:7 nie mówi o Edomie ani o Seirze, a tylko o wrogu. [↑](#footnote-ref-2)